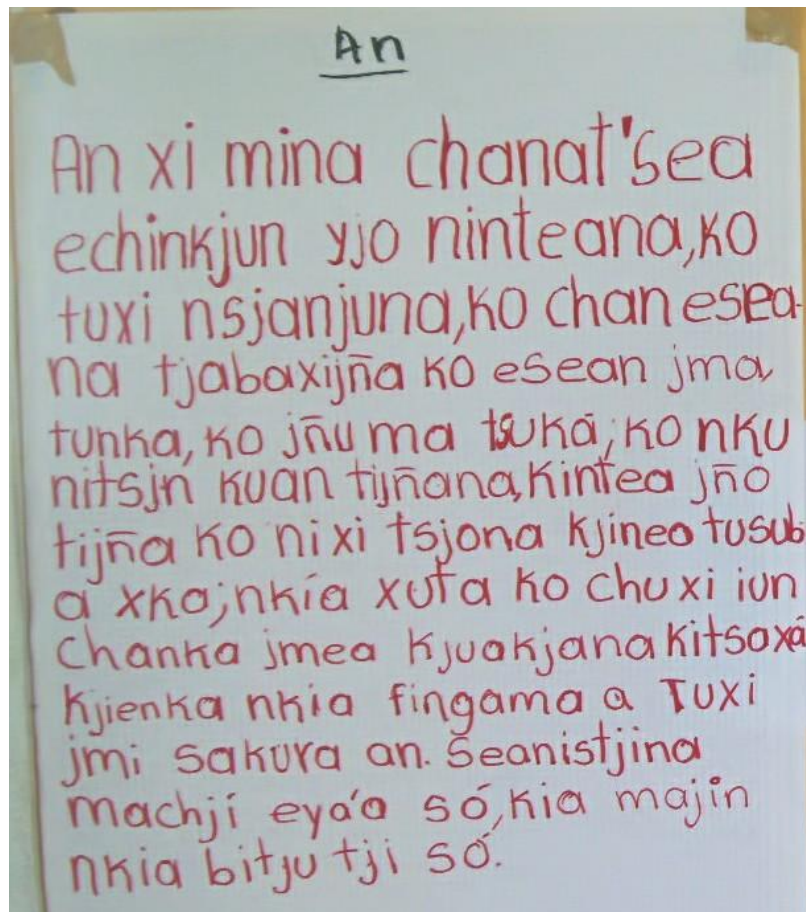


Archivo de origen: MAZATECO\_TALLER\_JALAPA\_2010  
Video: mazateco\_JALAPA\_Taller\_Descr.Anim.\_Ponencia.3\_1agosto\_2010  
Audio: Mazateco\_JALAPA\_ZOOM\_Taller\_Descr.Anim.\_01Agosto\_2010\_003  
Unidad didáctica: Descripción de Animales  
Módulo textual: 1ª persona del Conejo del monte (1ª versión): An.  
Participantes: maestros de la zona 055 de Jalapa de Díaz.  
Fecha: Agosto 01, 2010.  
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.  
Lengua: mazateco  
Facilitador: Jean Léo Léonard  
Compiladora: Karla Janiré Avilés González

An

An xi mina chanať'sea echinkjun yjo ninteana, ko tuxi nsjanjuna, ko chan eseana tjabaxijña ko eseana jma tunka, ko jñu ma tsuka, ko nku nitsjn kuan tijñana, kintea jño tijña ko nixi tsjona kjinea tusub a xko; nkía xuta ko chuxi iun chanka jmea kjuankjana kitsoxá kjienka nkia fingama a tuxi jmi sakura an. Seanistjina machji eya'a só kia majin nkia bitju tji só.



An

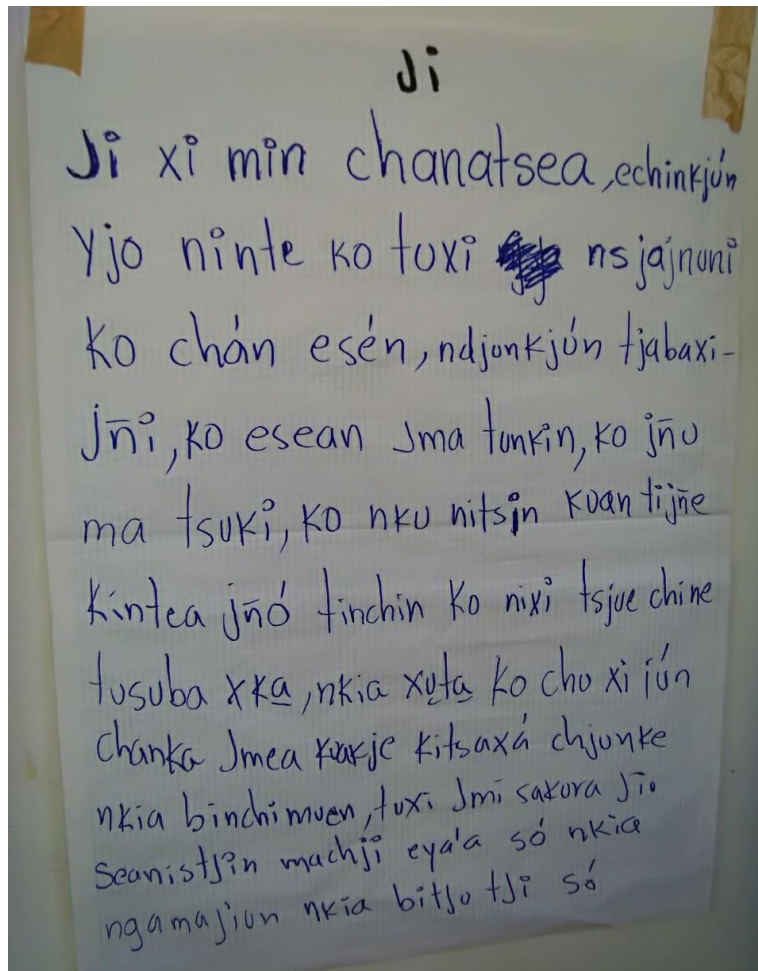
An xi mina chanať'sea  
echinkjun yjo ninteana, ko  
tuxi nsjanjuna, ko chan eseana  
na tjabaxijña ko eseana jma  
tunka, ko jñu ma tsuka; ko nku  
nitsjn kuan tijñana, kintea jño  
tijña ko nixi tsjona kjinea tusub  
a xko; nkía xuta ko chuxi iun  
chanka jmea kjuankjana kitsoxá  
kjienka nkia fingama a tuxi  
jmi sakura an. Seanistjina  
machji eya'a só, kia majin  
nkia bitju tji só.

Fig. 1. Papelógrafo de 1ª persona del Conejo del monte (1ª versión): An

Video: mazateco\_JALAPA\_Taller\_Descr.Anim.\_Ponencia.3\_1agosto\_2010  
Audio: Mazateco\_JALAPA\_ZOOM\_Taller\_Descr.Anim.\_01Agosto\_2010\_003  
Unidad didáctica: Descripción de Animales  
Módulo textual: 2ª persona del Conejo del monte (1ª versión): JI.

Ji

Ji xi min chanatsea, echinkjún yjo ninte ko tuxi nsjajnuni ko chán esén, ndjunkjún tjabaxijñi, ko esean jma tunkin, ko jñu ma tsuki, ko nku nitsin kuan tijñe kintea jñó tinchin ko nixi tsjue chine tusuba xka, nkia xuta ko chu xi jún chanka jmea kuakje kitsaxá chjunke nkia binchimuen, tuxi jmi sakura ji. Seanistjin machji eya'a só nkia bitju tji só.



Ji

Ji xi min chanatsea, echinkjún  
Yjo ninte ko tuxi ~~nsjajnuni~~ nsjajnuni  
ko chán esén, ndjunkjún tjabaxi-  
jñi, ko esean jma tunkin, ko jñu  
ma tsuki, ko nku nitsin kuan tijñe  
kintea jñó tinchin ko nixi tsjue chine  
tusuba xka, nkia xuta ko chu xi jún  
chanka jmea kuakje kitsaxá chjunke  
nkia binchimuen, tuxi jmi sakura ji  
Seanistjin machji eya'a só nkia  
ngamajion nkia bitju tji só

Fig. 2. Papelógrafo de la 2ª persona del Conejo del monte (1ª versión): JI.

Video: mazateco\_JALAPA\_Taller\_Descr.Anim.\_Ponencia.3\_1agosto\_2010  
Audio: Mazateco\_JALAPA\_ZOOM\_Taller\_Descr.Anim.\_01Agosto\_2010\_003  
Unidad didáctica: Descripción de Animales  
Módulo textual: 1ª persona del plural del Conejo del monte (1ª versión): Ña.

Ña

Ña xi mina chanatsea, echinkjún yjoninteani. Ko tuxi nsajnuná ko chán eseani, ndjankjon tjabaxijña. Ko esean jma tunkin, ko jñu ma tsuka; ko nku ma nitsjin kuan tijñani, kintea jño, bichin ko nixi tsjoni, chinea tusuba xka, nkia xuta co chu xi un chanka jmea kue kjani kitsaxá chjunke nkia bichimuen; tuxi juni sakura jin. Seanistjini machji eyala so' nkia ngamajin nkia bitju tji só.

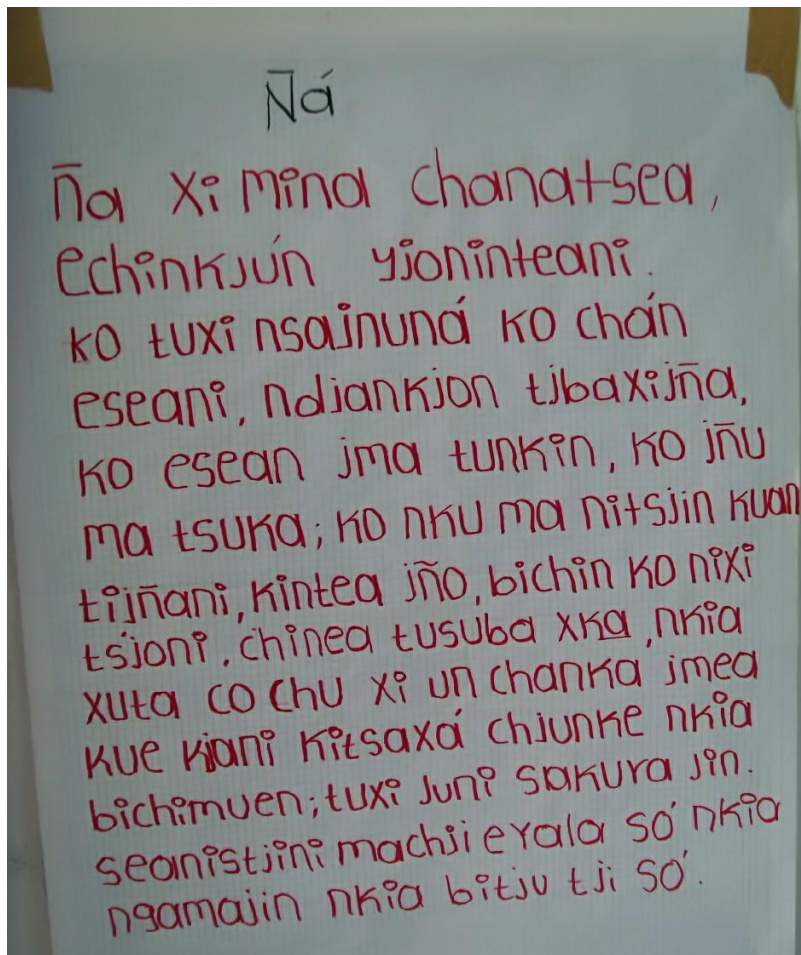


Fig.3. Papelógrafo de la 1ª persona del plural del Conejo del monte (1ª versión): Ña.

Video: SDV\_0624

Audio: (sin formato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Conejo

Módulo textual: 1ª Revisión de la descripción de animales de la 1ª persona plural: Ñá.<sup>1</sup>

Ñá

Ñá xi miná chanatse echinkjún yjoninteni ko tuxi tsjanjún<sup>(tsjanjún)</sup> i ko chán seani, ndjankjon<sup>(djujún)</sup> tjbaxijña<sup>(tjabaxijña)</sup>, ko sean jma tunkin, ko jñuma tsukui, ko nku maa nitsiin kuán tijñani, kinte jño, binchin ko nixi tsjoni, <sup>(tsa)</sup>chine<sup>(nku)</sup> tusuba xka nkia xuta ko chu xi ijn chánka mjea kjué kjáni kitsaxá chjunke nkia binchin' mué, tuxi jmi sakúra jin sea nistjin ni machji ya so'o nkia nga majin nkia bitjutji só.

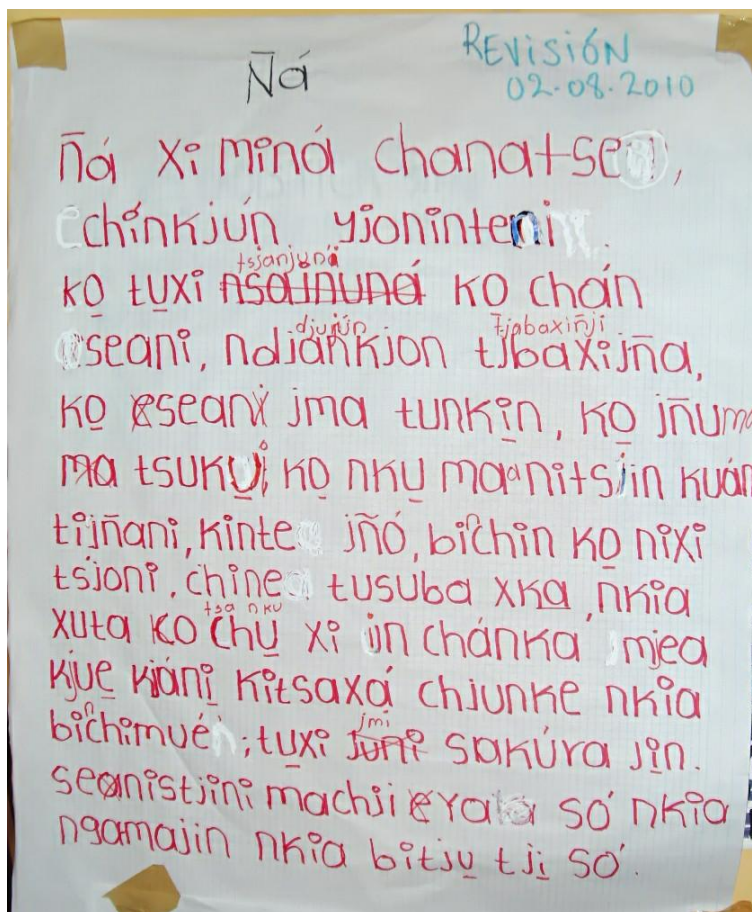


Fig. 4. Papelógrafo de la 2ª Revisión de la descripción de animales de la 1ª persona: Ñá

<sup>1</sup> El registro escrito de este texto ha sido completado de las correcciones realizadas en el video (v. SDV\_0624).

Video: SDV\_0624

Audio: (sin formato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Conejo

Módulo textual: 2ª Revisión de la descripción de animales de la 1ª persona: Ñá.<sup>2</sup>

Ña xi 'miná chanatse ichinkjún yjonintená ko tuxi tsja jnun'aa ko chan isenná, ndjnkjún tjabaxiñja, ko isen mja tunk'an, ko jñuma tsukaa ko nku maa nitsin kuan tijñana, kinte jño binchan ko nixi tsjona chine tusuba xka, nkia xuta ko tsa nku chu xi in chanka mjea kjué kjáná kitsaxá chjunk'a nkia binch n'muáa tuxi jmi sakura ñá'.

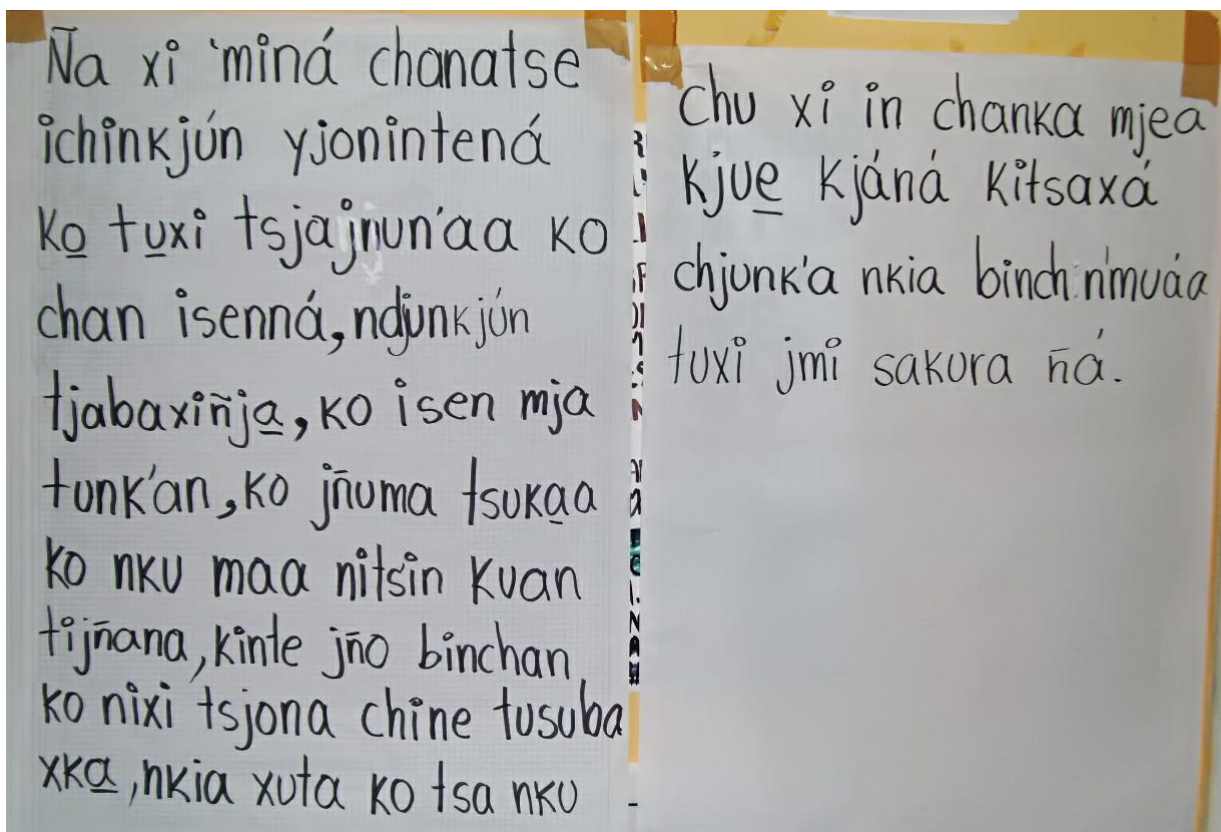


Fig. 5. Papelógrafo de la 3ª Revisión de la descripción de animales de la 1ª persona: Ñá.

<sup>2</sup> El registro escrito de este texto ha sido completado de las correcciones realizadas en el video (v. SDV\_0624).

Fig. 6. Representación visual de la descripción de animales: conejo.



Video: (sin correlato oral)

Audio: (sin formato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Conejo

Módulo textual: Traducción al español del Conejo: An-yo & Ñá-nosotros.

An chanatsea

Conejo (An-yo)

Yo soy el conejo, soy chiquito, peludo y café, is orejas son largas y mis ojos son negros, tengo cuatro patas y unacola chiquita, vivo en el monte y me gusta comer hojas, cuando la gente y animales más grandes me quieren atrapar salto apresuradamente a esconderme. Mi reflejo está en la luna lo veo cuando hay luna llena en las noches.

ña – nosotros

Nosotros somos los conejos, somos chiquitos, peludos y cafés, nuestras orejas son largas y nuestros ojos son negros, tenemos cuatro patas y unas colas chiquitas, vivimos en el monte y nos gusta comer hojas, cuando la gente y animales.

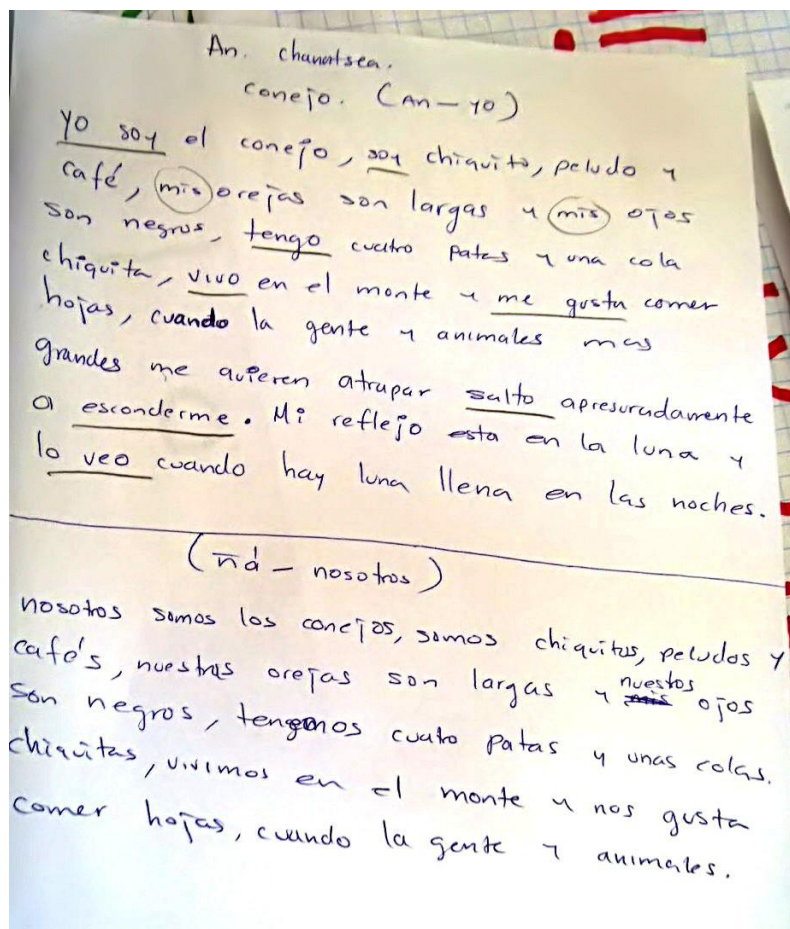


Fig. 7. Papelógrafo de la Traducción al español del Conejo: An-yo & Ñá-nosotros.

Módulo textual: Borrador Conejo en las tres primeras personas (sin título).

An xi mjina chanetsea, toxi un batsanka kintea ñjoo, micha sakua an xibatsanka tjankina, tsaa to xi in tuia, unkiana xuta tsaa, yañjian kjinaeka; ntinaa xi isakuu joo tsikian; taa toxisin chinea yjio'na, kia matsu ensee beankina ntañjasea, enSean xi'iana an chan, ko to xi nduu tjabaxin njia ko tonku kjiankana nkia batsanká.

Jii xi mii chanatsea, toxi in binutsankee kintea ñjoo, micha saku ji kia binutjanki, tsaa to in binutsanke ko unkie tsuta, nkia yañjoo fee chineaki, ntii ni xi sakuu joo ensea, tsikian, ta toxisin chinea yjie, kian tsitsú enseee banki ntañjasea. Nku sean chan chíi kichea, ko toxi nduu tjabaxinñjin ko tonku chjunkani nkia biyutsankee.

Jeen ximine chanatsea, toxi in tseen nkia binutsanke kintea ñjoo, michaa sakujen nkia bakatjankine joo; toxi unkiane joo etaa nañjoo feane chineaki, ntiinee xi saku joo tsikian, tsaa toxi sin chinea yjione, nkia tsitsunee koo beankinee ntañjasea(?). Seen chan kichee jeen, ko tutsinduu tjabaxin ñjiun, ko tonku chjun kjani nkia binuntsankee.

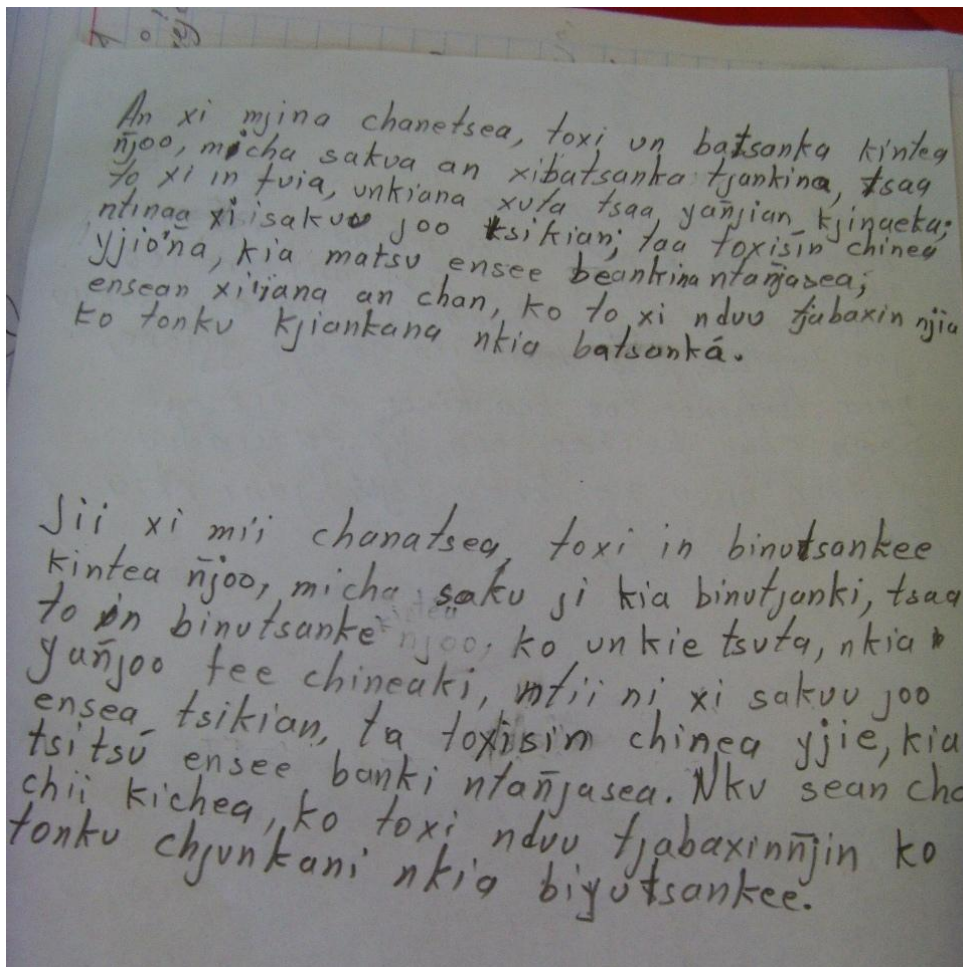


Fig. 8. Papelógrafo del Borrador Conejo en las tres primeras personas (sin título).



Módulo textual: Traducción del borrado Conejo en las tres primeras personas (sin título).

Yo soy un conejo,

Corro mucho, me odia la gente porque como su chilar mi hijo lo mata la gente porque tiene rico sabor mi carne cuando lo asan y me preparan en Tasmole, mi color es café, mis orejas son largas y brinco mucho cuando corro.

Tú te llamas conejo,

Corres mucho en el monte, nadie te encuentra cuando te corretea porque corres mucho, te odia la gente porque acabas el chilar comiéndolo. Tus hijos son los que mueren por la gente porque tu carne sabe rico cuando se asa y se prepara en Tasmole tu color es café, tienes orejas largas y brincas mucho cuando corres.

Nosotros nos llamamos conejo,

Corremos mucho en el monte, nadien nos agarra cuando nos corretea la gente nos odia mucho la gente.

yo soy un conejo.  
Corro mucho me odia la gente porque como  
su chilar mi hijo lo mata la gente  
porque tiene rico sabor mi carne  
cuando lo hacen y me preparan en  
Tasmole, mi color es cafe, mis orejas  
son largas y brinco mucho cuando  
corro

Tu te llamas conejo  
Corres mucho en el monte, nadie te  
encuentra cuando te corretea porque  
Corres mucho, te odian la gente  
porque acabas el chilar comiendolo.  
tus hijos son los que ~~te~~ comen por la  
gente porque tu carne sabe rico  
cuando se agan y se prepara en Tasmole  
tu color es cafe, tienes orejas tan  
largas y brincas mucho cuando corres

nosotros nos llamamos conejo, corremos  
mucho en el monte, nadie nos  
agarran cuando nos corretea la gente  
nos odia mucho la gente

Fig. 9. Papelógrafo de la Traducción del borrado Conejo en las tres primeras personas (sin título).

Video: Mazateco\_JALAPA\_Taller\_Descr.Anim.\_Ponencia.1\_1agosto\_2010  
Audio: (sin formato wav)  
Unidad didáctica: Descripción de Animales: Conejo  
Módulo textual: Tres primeras personas del singular (versión compacta).

An xi mina chanatsea

Ñjiun ma suka, tuxi un sean nkia batsankaa, enSean chaan chi nag, ko nduu tabaxinñjian

Jii xi mi chanetsea, ñjiu ma tsuki, to xi in see nkia binuntsankee ko chjunkee, en sean chan kichee, ko nduu tjabaxinñjiin.

Jee xi mine chanetsea, ñjiu ma tsukii, to xi in seen jeen nkia binunsankee, ko enSean chaan ni jeen, ko toxin duu tjabaxinñjiin

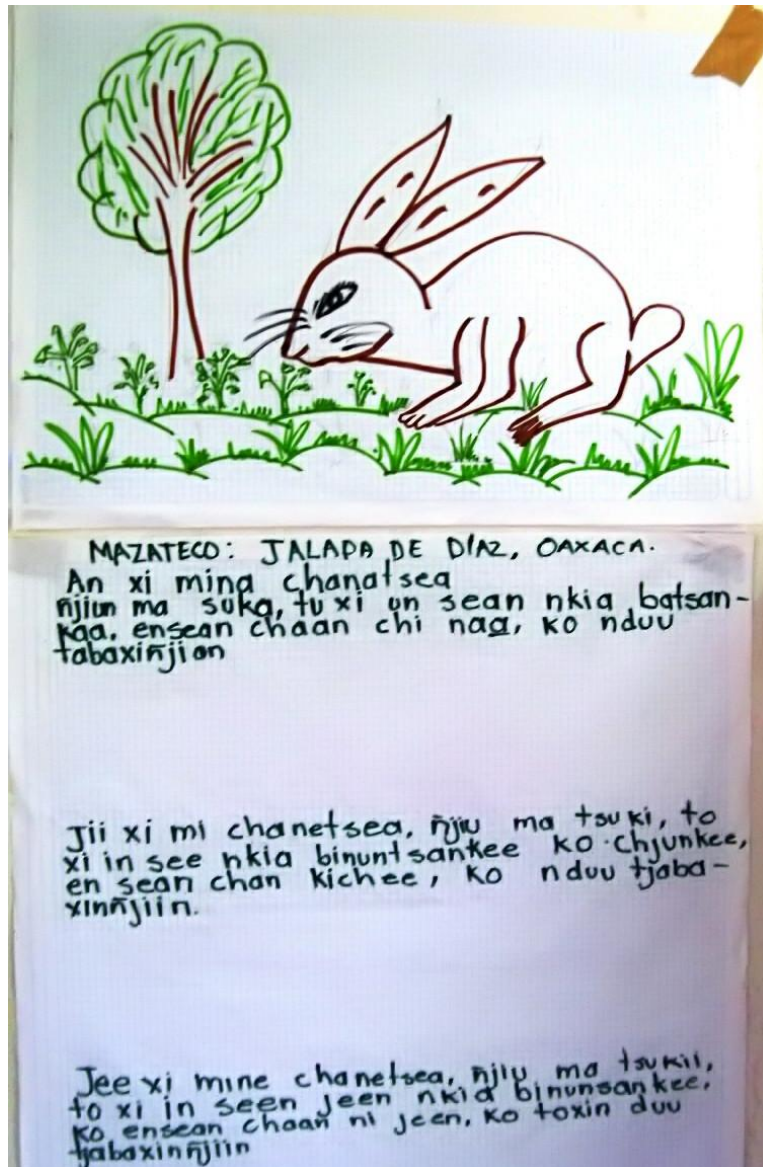


Fig. 10. Papelógrafo de las Tres primeras personas del singular (versión compacta).

Módulo textual: Traducción de las Tres primeras personas del singular (versión compacta).

Yo me llamo conejo, tengo cuatro patas, corro mucho cuando brinco mi color es café y tengo orejas largas.

Tú te llamas conejo, tienes cuatro patas, corres mucho cuando brincas, tu color es café y tus orejas son largas.

Nosotros somos conejos, tenemos cuatro patas, corremos mucho cuando brincamos nuestro color es café y tenemos orejas largas.

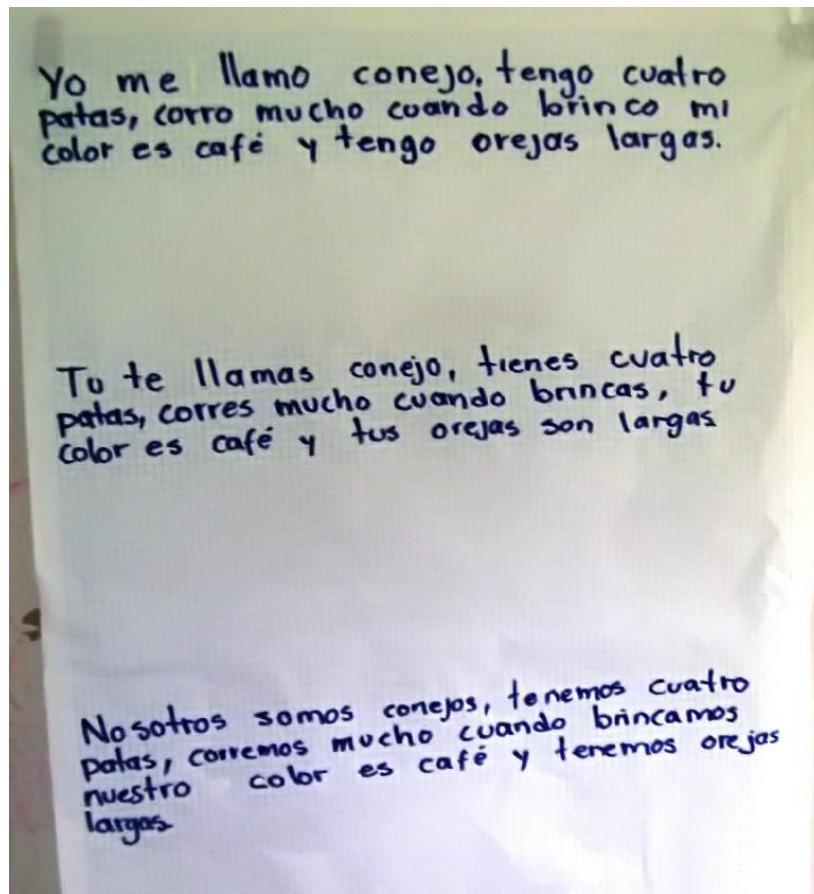


Fig. 11. Papelógrafo de la Traducción de las Tres primeras personas del singular (versión compacta).